CHIN3087
Chinese-English Translation II
Session 2, Special circumstances 2021

Department of Media, Communications, Creative Arts, Language and Literature

Contents

General Information 2
Learning Outcomes 2
General Assessment Information 3
Assessment Tasks 3
Delivery and Resources 6
Policies and Procedures 8

Disclaimer
Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Notice
Some on-campus classes have moved online for the first two weeks of Session, before returning to campus in Week 3. If you are studying a unit outside of the primary Session 2 timetable, please contact your teaching staff team for further details.

Some classes/teaching activities cannot be moved online and must be taught on campus. To find out if you are enrolled in one of these classes/teaching activities, you can check to see if your unit is on the list of units with mandatory on-campus classes/teaching activities.

Your Unit Convenor will provide more information via an iLearn announcement when your iLearn unit becomes available.
General Information

Unit convenor and teaching staff
Unit Convenor
Lan Zhang
lan.zhang@mq.edu.au
Contact via lan.zhang@mq.edu.au
343 Building 25WWB
By email appointment

Credit points
10

Prerequisites
CHIN2053

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit advances engagement with key translation theories and skills and encourages their use in Chinese-English translation practice. Students with both Chinese and English language proficiency will enhance their skills of analysing and comprehending Chinese texts in various contexts as well as delivering equivalent messages in idiomatic English. Students will also gain knowledge of specific professional domains and be able to identify and solve problems when translating from Chinese into English. Students will develop language and cultural competence as well as analytical and problem-solving capabilities in translation.

Important Academic Dates
Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://students.mq.edu.au/important-dates

Learning Outcomes
On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Identify and discuss key translation theories and apply inter-cultural communication skills, including recognising key factors for specific audiences.
ULO2: Analyze Chinese texts in various contexts
ULO3: Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
ULO4: Conduct cohesive Chinese-English translation within given time
ULO5: Understand and apply the AUSIT Code of Ethics
ULO6: Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

General Assessment Information

Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, (a) a penalty for lateness will apply – 10 marks out of 100 credit will be deducted per day for assignments submitted after the due date – and (b) no assignment will be accepted seven days (incl. weekends) after the original submission deadline. No late submissions will be accepted for timed assessments – e.g. quizzes, online tests, etc.

To be very clear:

• Unless you have applied for special consideration and had your application approved, for each day your assignment is late, 10 marks will be deducted. For example, if you submit your assignment 7 days late, 70 marks will be deducted, which means you will fail that assignment.
• If your assignment is more than 7 days late (including weekends), you will get 0 for your assignment.

These are serious penalties that will substantially alter your final grade and even determine whether you pass or fail this unit. Please make every effort to submit your assignment by the due date.

If you find you cannot submit your assignment on time, please apply for Special Consideration through AskMQ. Make sure you read Macquarie University's policy regarding Special Consideration requests before you apply:

https://students.mq.edu.au/study/assessment-exams/special-consideration

Assessment Tasks

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Weighting</th>
<th>Hurdle</th>
<th>Due</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Translation tasks</td>
<td>40%</td>
<td>No</td>
<td>7:00, Thursday weekly Week 3-Week10</td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Weighting</td>
<td>Hurdle</td>
<td>Due</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Online test</td>
<td>25%</td>
<td>No</td>
<td>12:55 04/11/2021</td>
</tr>
<tr>
<td>Presentation</td>
<td>10%</td>
<td>No</td>
<td>11:00, Thursday weekly Week 3- Week12</td>
</tr>
<tr>
<td>Active participation</td>
<td>10%</td>
<td>No</td>
<td>ongoing</td>
</tr>
<tr>
<td>Reflective journal on translation practice</td>
<td>15%</td>
<td>No</td>
<td>7:00 04/11/2021</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Translation tasks

Assessment Type 1: Translation
Indicative Time on Task 2: 60 hours
Due: 7:00, Thursday weekly Week 3- Week10
Weighting: 40%

On successful completion you will be able to:
- Analyze Chinese texts in various contexts
- Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
- Conduct cohesive Chinese-English translation within given time
- Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Online test

Assessment Type 1: Quiz/Test
Indicative Time on Task 2: 2 hours
Due: 12:55 04/11/2021
Weighting: 25%

Students will complete an online test.

On successful completion you will be able to:
- Analyze Chinese texts in various contexts
Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
• Conduct cohesive Chinese-English translation within given time
• Understand and apply the AUSIT Code of Ethics

Presentation
Assessment Type 1: Presentation
Indicative Time on Task 2: 3 hours
Due: 11:00, Thursday weekly Week 3- Week12
Weighting: 10%

Students are expected to present on their translation strategies adopted for their translation. Students will complete this task online via synchronous and/or asynchronous activities.

On successful completion you will be able to:
• Identify and discuss key translation theories and apply inter-cultural communication skills, including recognising key factors for specific audiences.
• Analyze Chinese texts in various contexts
• Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
• Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Active participation
Assessment Type 1: Participatory task
Indicative Time on Task 2: 26 hours
Due: ongoing
Weighting: 10%

Students are expected to prepare for, and participate actively in discussions. Students will complete participation tasks online via synchronous and/or asynchronous activities.

On successful completion you will be able to:
• Identify and discuss key translation theories and apply inter-cultural communication
skills, including recognising key factors for specific audiences.

- Analyze Chinese texts in various contexts
- Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
- Conduct cohesive Chinese-English translation within given time
- Understand and apply the AUSIT Code of Ethics
- Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Reflective journal on translation practice

Assessment Type 1: Reflective Writing
Indicative Time on Task 2: 7 hours
Due: 7:00 04/11/2021
Weighting: 15%

Students are expected to on translation practice. A reflective journal need to be submitted.

On successful completion you will be able to:
- Identify and discuss key translation theories and apply inter-cultural communication skills, including recognising key factors for specific audiences.
- Analyze Chinese texts in various contexts
- Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
- Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

1 If you need help with your assignment, please contact:
- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the Learning Skills Unit for academic skills support.

2 Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Delivery:
Day, Internal,
TECHNOLOGY USED AND REQUIRED

This unit will use:

iLearn

Online Unit

Login is via: https://ilearn.mq.edu.au/

Is my unit in iLearn?: http://help.ilearn.mq.edu.au/unitsonline/ to check when your online unit will become available.

Technology

Students are required to have regular access to a computer and the internet. Mobile devices alone are not sufficient.

For students attending classes on campus we strongly encourage that you bring along your own laptop computer, ready to work with activities in your online unit. The preferred operating system is Windows 10.

Students are required to access the online unit in iLearn by the end of Week 1 and follow any relevant instructions and links for downloads that may be required. If applicable, students are required to download the relevant language package prior to Week 2.

Please contact your course convenor before the end of Week 1 if you do not have a suitable laptop (or tablet) for in-class use.

- For central technical support go to: http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/
- For student quick guides on the use of iLearn go to: http://mq.edu.au/iLearn/student_info/guides.htm

Required resources:

Recommended:

We also expect you to develop good dictionary skills using websites like dictionary.com and rae.es. Google Translate and similar machine translation tools are not adequate dictionaries for translation as they omit context, don't give functional examples of language in use, and often
provide the wrong word if the student doesn't know what they are looking for (e.g. nouns instead of verbs).

For students who do not have a sound foundation of basic grammatical knowledge we recommend, in addition to consulting MQ Learning Skills Advisers or completing MQ grammar workshops, the following text:


**Here are also recommended readings if you wish to know more about translation theories:**


**Policies and Procedures**

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Grade Appeal Policy
- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy (*Note: The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.*)

Students seeking more policy resources can visit the [Student Policy Gateway](https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit [Policy Central](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central).

**Student Code of Conduct**

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: [https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct](https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct)
Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- Getting help with your assignment
- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Enquiry Service

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Equity Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.